

Le Chemin Des Pèlerins

Programme international
par Jannina Veit Teuten

avec Heather Burnley

De Canterbury à Rome pour l'an 2000

Le patronage

Les personnalités suivantes assurent le mécénat du projet du Chemin Des Pèlerins :

En Grande-Bretagne :

Richard Llewellyn, Évêque de Douvres

Lord Cope of Berkeley

M. John Stevens,

Député-membre du Parlement européen pour Thames Valley

M. Mark Watts,

Député-membre du Parlement européen pour Kent East

En France :

L'Évêque d'Arras

Le Sénateur Jean-Paul Delevoye, Maire de Bapaume,

Conseiller régional

Président du syndicat des maires de France

En Italie :

L'Évêque de Fidenza

Marzio Dall'Acqua, Directeur des archives nationales de Parme

Les conseils municipaux suivants assurent le patronage commercial :

Commune de Altopascio

Commune de Fidenza

Introduction

Ce projet explorera l'itinéraire du Chemin Des Pèlerins à travers l'Europe du Nord jusqu'à Rome. Cette voie a toujours été une grande route internationale, connue en France sous le nom de « Route des Anglais » et appelée en Italie « Route des Francs ». À l'origine voie romaine, elle s'est dégradée à la fin de cette période. Durant la grande vague des pèlerinages, vers la fin du premier Millénium, la route fut de nouveau utilisée et bon nombre de fois empruntée jusqu'à la fin du Moyen-Âge.

Une récente initiative de l'Union européenne a permis, après une longue période de désuétude, la réouverture de la route qui se nomme à présent « Itinéraire européen N° 1 ». On a restauré les bâtiments le long de la voie en vue du prochain Millénium, afin de créer un nouveau style de tourisme qui accorde une importance particulière aux voies piétonnes et à l'entremêlement des peuples d'Europe grâce à l'hospitalité locale. À ce propos, beaucoup d'endroits construisent des hôtels pour les pèlerins afin de rétablir une tradition vieille de mille ans.

La collection d'aquarelles du Chemin Des Pèlerins donnera aux visiteurs de l'exposition l'impression de voyager sur la voie ancienne. Le pèlerinage des peintures créera des moments de répit et de distraction culturels le long du chemin des pèlerins de Canterbury à Rome.

Contacts :

Jannina Veit Teuten, l'artiste : +44 79 71 24 98 75

Julia Jelley, la secrétaire du projet :

***Ditton Cottage, Walton Lane, Shepperton, TW17 8LQ Tel : +44 (0)1932 883922
Fax : +44 (0)1932 702689***

La Via Francigena

The Pilgrim's Way

Le Chemin Des Pèlerins

Exposition d'aquarelles et de dessins réalisés par Jannina Veit Teuten, artiste anglaise, comprenant une sculpture unique et un spectacle de marionnettes éducatif signés Heather Burnley originaire du pays de Galles. L'exposition se tiendra du 20 septembre 1999 au 31 décembre 2000 dans une quinzaine de villes jonchant le Chemin des pèlerins de Canterbury à Rome pour la célébration de l'Année Sainte du Jubilé.

- * Une collection centrale composée d'une cinquantaine d'aquarelles et de dessins.
- * Une statue de Sigéric sur sa mule rencontrant un enfant en route à échelle trois quart ; une reproduction réduite de la sculpture sera disponible en nombre limité.
- * Un spectacle de marionnettes destiné aux jeunes enfants qui viendront à l'exposition ; le spectacle expliquera ce qu'est un pèlerinage et décrira le voyage de Sigéric. La scène et les vêtements des marionnettes seront réalisés par le groupe « Pencils and Threads », brodeuses galloises installées à Ross-on-Sea, au Nord du pays de Galles.
- * Une vidéo d'introduction réalisée par Teresa Anzilotti.
- * Un catalogue de qualité exceptionnelle comprenant illustrations et texte factuel explicatif.
- * La publication du journal illustré des artistes.
- * Un documentaire télévisé relatant le projet.

Jannina a commencé la réalisation des peintures en avril 1997 et continuera jusqu'au début de l'été 1999. Après plusieurs mois de recherches historiques, Heather a commencé la sculpture de la statue et la construction des marionnettes.

L'exposition inaugurale se tiendra dans le chapitre de la cathédrale de Canterbury du 20 septembre au 1^{er} octobre 1999. Les toiles partiront ensuite pour Rome et seront exposées en route dans les quinze lieux prévus sur l'itinéraire. Les expositions dureront chacune de sept à quatorze jours, et chaque lieu d'accueil organisera un programme complet d'événements et d'activités, avec entre autres le travail exceptionnel et la participation des écoles et des associations locales. La dernière exposition, qui se tiendra à Rome, se terminera par une vente aux enchères par Sotheby's, des cinquante principaux tableaux et de la sculpture. Le montant total des recettes de la vente sera versé au **Centre pour enfants de Spafford** à Jérusalem.

Le programme

Vernissage et conférence de presse

Jannina Veit Teuten et Heather Burnley présenteront l'exposition et décriront le développement du projet et la contribution de ceux ou celles qui accorderont leur patronage et de ceux ou celles qui soutiendront le projet. Les deux artistes offriront des visites guidées aux écoles, aux associations et aux groupes. Toutes deux parlent couramment l'anglais, le français et l'italien.

Caractéristiques de l'exposition

Soixante à cent tableaux seront exposés, suivant l'espace disponible. La sculpture, aux trois-quarts de sa grandeur originale et représentant l'archevêque Sigéric sur sa mule, se trouvera à l'entrée de l'exposition. La vidéo, dont le commentaire sera en anglais, français ou italien, passera le matin et l'après-midi. Le spectacle de marionnettes racontant le voyage de Sigéric (également en trois langues) sera joué en fonction des emplois du temps des écoles locales. Des camps de vacances et des groupes d'activités pour enfants seront également contactés.

Événements

Dans chaque ville, un dîner marquera l'arrivée de l'exposition. Un concert sera également donné. Chaque fois que cela sera possible, le dîner et le concert se tiendront dans le même bâtiment que celui de l'exposition. L'exposition jouera un rôle essentiel dans l'année du Jubilé, donnant aux communautés locales un centre d'intérêt culturel pour la célébration.

Événements spéciaux

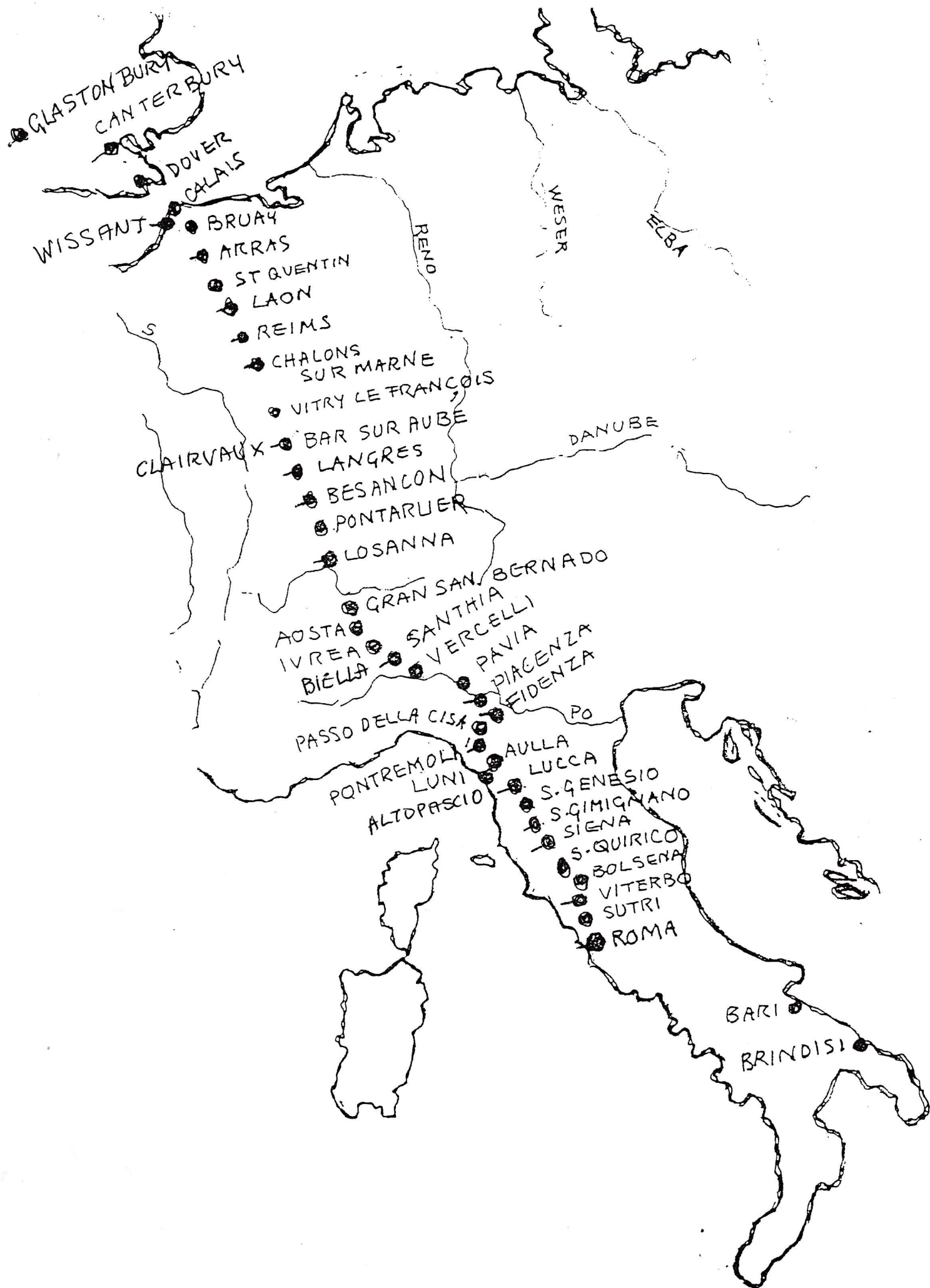
Certaines villes ont organisé quelques événements spéciaux : à Biella, Francesco degli Alberti Lamarmora a choisi d'accueillir l'exposition dans sa maison ancestrale. Le projet s'est vu offert un concert suivi d'un dîner exclusif dans un vieil hôtel particulier fascinant situé juste au-dessus de la ville de Viveronne qui, elle, se trouve exactement sur le Chemin des Pèlerins.

Inauguration de l'exposition

Le doyen de la cathédrale de Canterbury a accordé la permission de présenter l'exposition dans le chapitre de la cathédrale du 20 septembre au 1^{er} octobre 1999. Un dîner en l'honneur des artistes se tiendra à Douvres lorsque l'exposition quittera l'Angleterre.

Conclusion de l'exposition

L'exposition se tiendra en dernier lieu à Rome en décembre 2000, après quoi les peintures seront vendues aux enchères par Sotheby. Des offres scellées pour les tableaux seront acceptées dans toutes les villes.



Le programme des dates de l'exposition

1	Glastonbury	Du 27 août au 12 septembre 1999
2	Canterbury	Du 19 septembre au 1 ^{er} octobre 1999
3	Wissant	Du 5 au 17 octobre 1999
4	Arras	Du 20 octobre au 15 novembre 1999
5	Reims	Du 17 décembre 1999 au 13 janvier 2000
6	Besançon	Février 2000
7	Lausanne	Mars 2000
8	Clairvaux	Du 14 avril au 14 mai 2000
9	Langres	Du 19 mai au 4 juin 2000
10	Pontremoli	Du 9 au 25 juin 2000
11	Pescia	Du 30 juin au 10 juillet 2000
12	Altopascio	Du 15 au 28 juillet 2000
13	San Gimignano	Du 2 au 28 août 2000
14	Siena	Du 2 au 28 août 2000
15	Santhià	Du 28 août au 13 septembre 2000
16	Piacenza	Du 18 septembre au 5 octobre 2000
17	Fidenza	Du 8 au 26 octobre 2000
18	Sotheby's	Du 3 au 8 novembre 2000
19	Viterbo	Du 12 au 30 novembre 2000
20	Roma	Du 5 au 21 décembre 2000

Ventes aux enchères



Les Artistes

Janinna Veit Teuten

Née à Londres en 1939, Jannina Veit Teuten s'est installée en Italie en 1970. Elle a étudié à la Twickenham School of Art de Londres en suivant des cours de lithographie, photographie, typographie, reliure et illustration. Elle s'est ensuite pendant 8 ans spécialisée d'abord en peinture, puis en sculpture à l'Accademia delle Belle Arti de Florence en Italie. Sa toute première exposition s'est tenue à Settignano (Florence) en 1981, suivie de beaucoup d'autres en Italie, en France et en Angleterre. En 1995, elle fut invitée à faire une exposition d'aquarelles pour marquer le 80^{ème} anniversaire de la Bataille de la Somme, en Picardie. Jannina a récemment terminé trente aquarelles que la ville d'Amiens lui avait commandées. Depuis 1997, elle travaille sur le Chemin des pèlerins, projet le plus difficile auquel elle ait jamais participé à ce jour.

Heather Burnley

Heather Burnley est née dans l'Essex en 1937. Elle a reçu sa formation aux Beaux-Arts à la Bath Academy of Art de Corsham, où elle s'est spécialisée dans la peinture, mais a également étudié la sculpture, la poterie, l'impression sur tissus et l'art des marionnettes. Plus tard, durant un séjour de 12 ans en Italie, elle a étudié à l'Accademia delle Belle Arti de Florence. Elle est membre de la Society of Women Artists and Free Painters and Sculptors [Société des femmes artistes, peintres et sculpteurs libres], avec laquelle elle a exposé peintures et sculptures. À présent retirée dans sa maison de famille au pays de Galles, elle est ravie d'avoir accepté l'invitation de Jannina à participer au projet du Chemin des pèlerins. Sa contribution pluridisciplinaire au projet va lui permettre de faire appel à ses contacts locaux, parmi lesquels un groupe de brodeuses et une fonderie qualifiée dans le domaine des beaux arts. Les modèles de sa sculpture, y compris la mule, se trouvent également au pays de Galles.

Teresa Anzilotti

Teresa Anzilotti, née en Italie, partit pour l'Amérique à l'âge de 16 ans. Après plusieurs années d'études intenses, elle fit sa licence à l'École du cinéma aux États-Unis. Elle a beaucoup voyagé en Amérique du Nord et en Amérique Latine, notamment au Chili. Elle est revenue pour s'installer en Italie en 1990 et a maintenant deux fils. Elle préparera un programme vidéo qui expliquera la technique de l'aquarelle et présentera quelques-uns des paysages du Chemin des pèlerins.

Le Centre pour enfants de Spafford

En 1881, un américain répondant au nom de Horatio Spafford arriva à Jérusalem, accompagné de sa famille et de ses amis ; tous avaient décidé de consacrer leur vie à des travaux sociaux. Les membres de cette colonie américaine organisaient des soupes populaires pour les pauvres et pendant la Première Guerre mondiale, s'occupaient et soignaient les blessés des deux camps. Le jour de Noël 1925, un palestinien sans plus aucune ressource et complètement démuné arriva dans la maison pour demander secours. Sa femme venant de mourir, il pria les membres de la colonie de s'occuper de son nouveau-né. Le petit garçon fut ainsi le premier des innombrables enfants orphelins de mère qui trouvèrent refuge dans la colonie américaine. Ces enfants recevaient les meilleurs soins médicaux disponibles qui soient et ce geste devint peu à peu la principale activité de la maison. Celle-ci se transforma très vite en hôpital et demeura, jusqu'en 1970, l'unique hospice pour enfants de la Vieille ville et de la Cisjordanie. Elle est à présent devenue une clinique de jour dont le financement est toujours entièrement assuré par des dons charitables.

Jérusalem-Est et la Cisjordanie connaissent un taux de chômage très élevé. La surpopulation, l'insuffisance alimentaire et les maladies qui en résultent, les tensions nées d'un interminable conflit politique, tous ces éléments contribuent aux problèmes. Un grand nombre d'enfants sont profondément traumatisés par la violence politique mentale et physique qui règne partout autour d'eux et dont ils font l'abominable expérience, directement eux-mêmes, ou à travers les souffrances de leurs amis et de leur famille.

Grâce à un programme médico-social en plein développement, le Centre pour enfants de Spafford répond énergiquement aux besoins des familles de Jérusalem-Est et des villages arabes avoisinants. Sa principale activité demeure les soins médicaux des bébés, des enfants et des mamans, mais l'importance de ses autres services s'accroît d'année en année. En plus du dispensaire médico-social pour les soins prénatals, le traitement des nouveaux-nés et la pédiatrie, il existe maintenant des services psycho-sociaux et d'enseignement spécialisé qui traitent les problèmes psychologiques. Le centre a gagné une confiance et un respect sans limite. Le personnel très dévoué et les patients, qui sont souvent la troisième ou quatrième génération à amener leurs enfants, contribuent tous à l'ambiance chaleureuse et familiale. La participation des patients à la planification des services renforce ce sentiment communautaire.

Parallèlement, le centre, qui fait preuve d'un très grand professionnalisme, est tourné vers l'avenir ; à ce propos, il a été l'un des premiers à lancer l'usage de nouvelles techniques. Il est reconnu comme un centre d'excellence : les infirmiers et autres professionnels médicaux de Jérusalem, de Cisjordanie et de Gaza y travaillent ensemble comme stagiaires. Le centre est également d'autant exceptionnel qu'il est dirigé par des femmes depuis maintenant 25 ans et qu'il compte parmi son personnel, musulmans, juifs et chrétiens multiconfessionnels, dans une zone de conflit pourtant si sectaire.

Patrick Crispini , chef d'orchestre, compositeur

Responsable de la musique et des concerts



Son tempérament [...] donne à ses interprétations quelque chose de rare et de vivant, qui distingue ce musicien de tant d'autres. Le suivre sur ses chemins de passions est une expérience qui ne laisse jamais indifférent, subjugue parfois, étonne souvent, ravit toujours.

Jacques Chailley compositeur et musicologue
créateur de la chaire d'Histoire de la musique à la Sorbonne,
directeur de l'Institut de Musicologie de l'Université de Paris

Today, many orchestra conductors demonstrate an excellent level of technique: but few possess this mysterious element that makes a concert unique. Patrick Crispini is one of these : forever keeping a watchful eye on the detail and perfect execution, while demanding an outpouring of soul from his musicians. The result is breath taking.

Opéra Magazine

PATRICK CRISPINI, chef d'orchestre et compositeur de nationalités suisse, française et italienne, a commencé une carrière de jeune chanteur puis de pianiste, sous la houlette de musiciens comme **Wilhelm Pitz** ou **Michel Corboz** pour le chœur, **Magda Fonay** pour le chant, **André Perret** pour le piano, auprès de chefs comme **Oliviero de Fabritis**, **Pierre Dervaux**, **Ferdinand Leitner** ou **Carlo-Maria Giulini**... Remarqué à l'âge de 7 ans pour ses qualités vocales exceptionnelles, il remporte en 1963 un concours de chant organisé par la Radio Suisse Romande et débute dès lors une carrière de jeune chanteur soliste. Il s'est naturellement orienté vers le répertoire lyrique, théâtral et religieux, qu'il sert depuis plus de vingt ans sur de nombreuses scènes internationales. Professeur au **CNSMDL** (Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon), à la **Fondation Ciani**, à la **Schola Cantorum de Paris** notamment, il a créé en 1995 **European Concerts Orchestra**, dont il est encore aujourd'hui le directeur musical, le programme **TRANSARTIS**, l'art de vivre l'art ! ou les cours tout public **musicAteliers**, afin de mieux relier entre elles les disciplines artistiques à travers des spectacles, cours et séminaires spécialement créés pour les professionnels, auprès d'entreprises ou pour des auditeurs motivés. Il consacre le reste de son temps à des conférences auprès d'institutions culturelles et diverses universités européennes, et à la composition. Il a également réalisé des émissions radiophoniques (RSR2-RAI, **Lettronome**...). Son **catalogue** comporte plusieurs musiques de film, trois opéras et des spectacles originaux pour le théâtre, ainsi que des essais et des textes poétiques.

Patrick Crispini, conductor, pianist, singer and composer has spent most of his musical training with renowned masters such as **Wilhelm Pitz** and **Michel Corboz** in choir, **André Perret** for piano, **Magda Fonay** for singing, **Oliveiro de Fabritiis**, **Pierre Dervaux**, **Ferdinand Leitner** and **Carlo-Maria Giulini** for conducting... Noticed at the age of 7 for his outstanding vocal qualities, he participated in recordings for child roles for French and Swiss radio and television programs, as well as several lyric productions at Geneva, Lausanne, Zürich, Berlin, Lyon, London, and numerous concerts of religious and secular music.

He naturally turned to the lyric, theatrical and religious repertory, which he serves for more than twenty years on numerous international scenes. He founded the **European Concerts Orchestra**, with whom he performed for 15 years over 300 concerts, recordings, and many tours in Italy and France.

After being musical director of **Valère-Desailly Company** at Theatre de la Madeleine in Paris, he was professor at **CNSMDL** (National Superior Conservatory of Music and Dance in Lyon), at the **Ciani's foundation**, lecturer and ran master classes at the **Schola Cantorum** and the **Italian Conservatory** of Paris.

Since recent years he has become artistic advisor to various European institutions and has been regularly invited to give courses and lectures at universities and colleges in Europe. He has directed several music programs on Radio Suisse Romande (Memoirs of Music) and RAI, and a series of radio programs entitled **Lettronome**. One of Patrick Crispini's goal is to establish dynamic links between different disciplines of art and he does so through his **TRANSARTIS** program, and through international events such as Stars of the Voice, a multidisciplinary and interactive arts singing platform. Always keen on educating non-professional music lovers to music listening, he also created **MusicAteliers** and is also dedicated to the development of a multimedia introduction to music course « From the gesture of the conductor ». He is the author of several interdisciplinary performances.

His **composer's catalog** contains musics written for cinema and television, voices and orchestra, and four operas : **Petrarca**, **Centuriae** (Nostradamus), **Atlantis** (Colors of the time), **Citizen Welles**...





Dessin préparatoire pour la statue de l'archevêque Sigéric par **Heather Burnley**
taille 2/3 du réel en résine pour l'exposition (des copies en bronze sur commande).
Une édition de 10 statues numérotées (hauteur 30 cm) sera disponible.
Le produit de la vente sera versé au Centre pour l'Enfance Spafford de Jérusalem.

Jannina Veit Teuten



Acquerelli sul Duomo di Fidenza



L'Amministrazione comunale di Fidenza (Parma) Italia, presenta la ristampa di
“Acquarelli sul Duomo di Fidenza”
opuscolo pubblicato nel 1989 in occasione di una mostra della
pittrice Jannina Veit Teuten

L'administration de Fidenza (Parme) Italie a l'honneur de présenter cette deuxième édition
“Des Aquarelles de la Basilique de Fidenza”
Cette brochure a été publiée la première fois en 1989 à l'occasion d'une exposition
de Jannina Veit Teuten

The local administration of Fidenza (Parma) Italy present this reprint of
“Watercolours of the Basilica of Fidenza”
The brochure was first published in 1989 on the occasion of an exhibition by
Jannina Veit Teuten

L'Amministrazione comunale di Fidenza è lieta di offrire a Jannina Veit Teuten questa seconda edizione di "Acquerelli sul Duomo di Fidenza". Un'occasione per ringraziare una cara artista che ha espresso il desiderio di mettere a disposizione il suo pennello per ritrarre i monumenti più prestigiosi rimasti sulla storica via Francigena dove Fidenza, come tutti sanno, era una tappa molto importante per la presenza della Cattedrale antelamica del XII-XIII secolo costruita sulla tomba del martire cristiano San Donnino.

Il progetto prevede la realizzazione di una mostra itinerante che farà tappa, in occasione del Giubileo, lungo i luoghi più importanti e suggestivi della via Francigena.

Il percorso espositivo sarà formato da circa cinquanta acquerelli e diversi disegni, il tutto corredato da un catalogo con schede storiche ed artistiche curate dai vari studiosi locali, che vorranno partecipare alla redazione della pubblicazione.

L'administration de Fidenza a l'honneur de offrir à Jannina Veit Teuten cette deuxième édition "Des Aquarelles de la Basilique de Fidenza" pour remercier l'artiste de son excellente exposition et l'aider au lancement de son prochain projet "Le Chemin des Pèlerins".

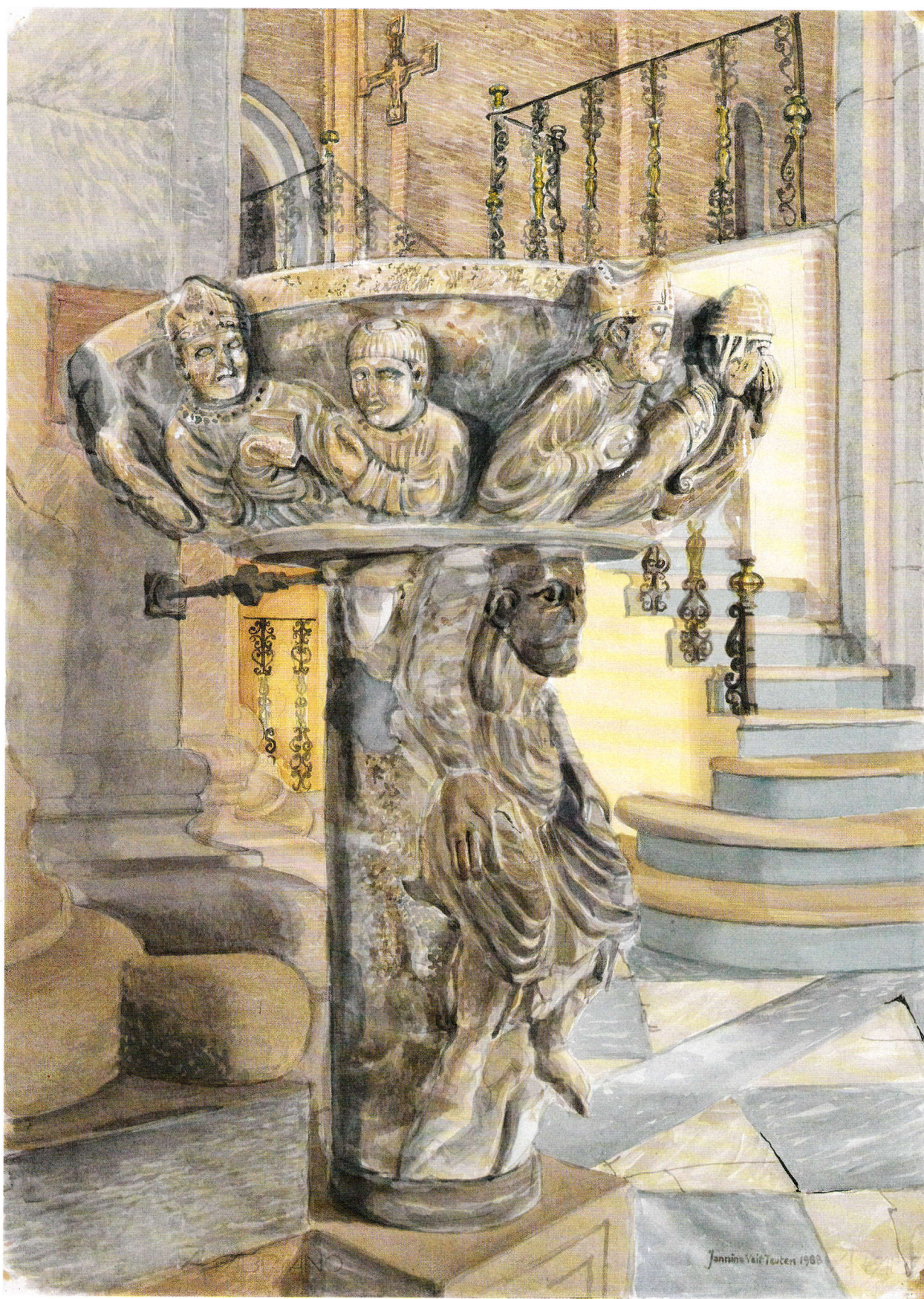
Ce projet va rendre l'ambiance des pèlerinages en dessins et aquarelles des bâtiments et des paysages qu'on peut encore voir, si on prend les chemins des temps anciens de Canterbury à Rome.

Fidenza en Italie se trouvait sur ce parcours, et au moyen âge c'était une halte importante. Là les pèlerins rendaient hommage à S. Donnino qui fût décapité sous le règne de l'Empereur romain Maximillien. La Basilique est construite sur le lieu du tombeau de S. Donnino et la façade est enrichie de sculptures de Antelami (XII et XIII siècles).

The administration of Fidenza is happy to offer Jannina Veit Teuten this second edition of "Acquerelli sul Duomo di Fidenza" to thank the artist for an excellent exhibition and to assist in the promotion of her next project, "The Pilgrims' Way".

This project will explore the atmosphere of the pilgrims' way with drawings and watercolours of the buildings and landscapes still to be seen by those who take the ancient route from Canterbury to Rome.

Fidenza in Italy lay on this route and was a stopping place of some importance. Here pilgrims paid homage to St. Donnino who was beheaded in the reign of Emperor Maximillian of Rome. The basilica is built on the site of St. Donnino's tomb and the facade is lavishly decorated with sculpture by Antelami (12th and 13th Cent.)



Acquasantiera di scuola antelamica (sec. XII-XIII). cm. 50x70.

Da molti anni, Jannina Veit Teuten frequenta Fidenza. Ricordo che, nel 1981, allestii la sua prima mostra che aveva come tema il restauro del Palazzo delle Orsoline. Gli acquerelli di Jannina, di cui conserviamo alcuni esemplari nella Biblioteca Comunale, documentavano il grande cantiere dei lavori di restauro con l'efficace delicatezza che è il segno distintivo della sua pittura. Forse, Jannina Veit Teuten, nelle lunghe ore trascorse di fronte a quell'angolo di Fidenza così suggestivo e ricco di storia, cominciò a capire ed apprezzare la nostra città. E da allora, le sue soste si fecero frequenti durante i viaggi fra Firenze, Francia ed Inghilterra e le conoscenze più approfondite. Conoscere Fidenza è soprattutto amare la sua Cattedrale e l'incanto che arte e storia offrono al visitatore. Era quindi prevedibile che Jannina si fermasse di fronte alla facciata della Cattedrale e ne ritraesse l'antica magia con la consueta, delicata attitudine. Questa mostra è l'atto che testimonia l'affetto curioso ed indagatore della pittrice verso Fidenza e riesce, contemporaneamente, a diventare sensibile e silenziosa testimonianza dell'ammirazione e dello stupore che il nostro più importante monumento produce nello sguardo di chi l'osserva. Una mostra come atto d'affetto e d'amicizia, quindi. D'affetto verso Fidenza; d'amicizia verso una pittrice inglese che, fra le vecchie mura di questa città, si sente di casa.

IL SINDACO
Claudio Rossi

Jannina Veit Teuten a Fidenza: pellegrina della trasparenza

La cattedrale cuore della città, relitto di un'epoca gloriosa e sfortunata, nella quale Borgo San Donnino ha difeso la propria autonomia contro i potenti vicini che la schiacciavano: Parma e Piacenza. Con il duomo, la torre medioevale, i resti del ponte romano e i borghi che ripetono percorsi antichi, tortuosi, nei quali si respira ancora aria di minaccia di guerra e animosità di contese private. E c'è il quieto adeguarsi alla vita, nel trascorrere dei secoli, nell'oggi,

AQUARELLES DE LA CATHÉDRALE DE FIDENZA

Traduction de l'introduction

par Claudio Rossi

Maire de Fidenza

Depuis de nombreuses années, Jannina Veit Teuten fréquente Fidenza. Je me souviens qu'en 1981, nous avons organisé sa première exposition qui avait pour thème la restauration du palais des Orsoline. Les aquarelles de Jannina, dont nous conservons quelque exemplaires à la Bibliothèque Municipale, documentaient le grand chantier des travaux de restauration avec l'infinie délicatesse qui caractérise sa peinture.

Les longues heures passées à Fidenza, endroit si suggestif et chargé d'histoire, ont peut être permis à Jannina Veit Teuten de comprendre et d'apprécier notre belle ville. Depuis, ses visites se firent plus fréquentes lors de ses voyages entre Florence, la France et l'Angleterre, et ses connaissances plus approfondies. Connaître Fidenza, c'est avant tout aimer sa cathédrale et le charme que l'histoire et l'art offrent au visiteur. Il était donc prévisible que Jannina s'arrête devant la façade de la cathédrale et en reproduise l'antique magie.

Cette exposition est l'acte qui témoigne l'attachement curieux et investigateur de l'artiste à Fidenza et devient, en même temps, le témoin sensible et silencieux de l'admiration et de l'étonnement qui produit le plus important de nos monuments sur le regard de celui qui l'observe. C'est donc une exposition sous le signe de l'amitié et de l'affection. Affection pour Fidenza, amitié pour une artiste anglaise qui, au milieu des vieilles pierres de cette ville, se sent chez elle.

Jannina Veit Teuten à Fidenza: Pèlerin de la transparence

par Marzio dell'Acqua

Directeur de l'Archives de l'Etat de Parme

La cathédrale, au cœur de la cité, nous a été léguée par une époque glorieuse et infortunée dans laquelle Borgo San Donnino a défendu sa propre autonomie contre les puissants voisins qui l'écrasient: Parme et Piacenza. Elle conserve le Dôme, la tour médiévale, les assises du pont romain et les bourgs qui longent les parcours antiques, tortueux, où se respire encore l'air des menaces guerrières et des animosités privées. Et c'est le paisible attachement à la vie, dans le parcours des siècles jusqu'à aujourd'hui, toujours affirmé autour de ce bijou d'église et de son saint protecteur, lequel a inspiré une légende dorée qui fait de lui un martyr et thaumaturge, mais aussi un assistant vénéré des voyageurs (souvent commerçants) et des pèlerins. Ainsi cet angle de la plaine du Pô, apparemment fermé sur lui même, devient ouvert au monde, relié par les innombrables chemins qui s'entrecroisent, ensemble et séparément, comme espaces physiques mais aussi espaces de mémoire et d'imagination. C'est par une de ces routes qu'est arrivée à Fidenza Jannina Veit Teuten.

Depuis plus de deux années, elle s'est arrêtée pour recueillir l'atmosphère et l'enchantement de ce lieu, espionnant les saisons, les changements du ciel, les reflets scintillants entre les nuages chargés d'eau, la clarté turquoise du printemps, celle diffuse des fins d'après midi d'été, la brumeuse et monotone fin des pluies automnales. Témoin du temps qui passe, de la lumière changeante, Jannina Veit Teuten a transcrit fidèlement sur le papier tout ce qui imperceptiblement, se transformait devant ses yeux, capable d'étonnement justement parce que capable d'observer, dans ses allées et venues autour de la cathédrale de San Donnino, et de s'arrêter sur des angles de vue et de détails aux aspects inédits. La technique préférée de l'artiste est l'aquarelle: technique rare, d'ancien savoir et de délicate fascination qui exige, dans le cas des grands formats, une grande habileté manuelle, mais qui permet, mieux que d'autres techniques, de saisir l'impression, l'atmosphère, la lumière et les passages et juxtapositions chromatiques, évanescents.

La minutieuse et totale fidélité à la réalité visuelle, à la nature concrète de l'existence est transmise par l'artiste en transparence liquide qui, avec l'excès de détails et l'insistence sur les choses, en dénature le rapport pour le reporter sur le plan de la poésie et de l'invention. Ceci est d'autant plus vrai que les images préférées de l'artiste sont souvent choisies suivant un goût stéréotypé, qui rappelle les nombreuses vues photographiques utilisées et repropose avec des couleurs, des "effets" et des enchantements inusités. Il s'agit bien là d'une "réinvention" attachée à la minutie dans l'attention du détail, d'une plaisante pause entre l'hyperéalisme et le rêve, entre la charnelle apparence des choses et leur évanescence douce et diaphane. Il en résulte une "Fidenza" hors du temps, détachée du présent, en quelque manière éternelle, dans le souvenir continu qui devient dialogue entre artistes: Bénédetto Antéلامي et les maîtres qui ont érigé la cathédrale, et l'aquarelliste Jannina Veit Teuten qui, après plus de sept siècles, redonne vie à ces chef-d'œuvres. Une nouvelle manière, confirmée légalement par les gravures, de parcourir les routes éloignés et mystérieuses de la "Fidenza" historique.

sempre asserragliati attorno a questa chiesa gioiello e al suo santo protettore, per il quale si è costruita, in antico, una leggenda aurea che lo fa martire e taumaturgo, ma anche protettore di viandanti, di pellegrini. Così quest'angolo di padania, apparentemente chiuso in sé stesso, risulta aperto al mondo, collegato attraverso imperscrutabili strade, che si intersecano durante il tempo, sincronicamente e diacronicamente, con spazi fisici, ma anche della memoria e della fantasia. È attraverso una di queste strade che, probabilmente non a caso, è giunta a Fidenza l'inglese Jannina Veit Teuten.

Per oltre due anni ha sostato per cogliere l'atmosfera e l'incanto di questo luogo, spiandone le stagioni, i mutar di cielo, i lucori sciabolanti tra le nubi sgravate d'acqua, la chiarezza turchese della primavera, la diffusa solarità di meriggi estivi, il brumoso e monotono spiovere autunnale. Testimone dello scorrere del tempo, del mutare della luce, Jannina Veit Teuten ha trascritto fedelmente sulla carta tutto ciò che veniva trasformandosi impercettibilmente davanti ai suoi occhi, capaci di stupore proprio perché ancora capaci di vedere, in un circuito, che facendo perno sulla cattedrale di San Donnino, si veniva muovendo dall'interno all'esterno e viceversa, in un continuo ritorno sui propri passi, in un soffermarsi su visioni e particolari che si ripresentavano inediti nella loro fisicità. Lo strumento prediletto dall'artista è l'acquerello: tecnica rara, d'antica sapienza e di sottile fascinazione, che richiede soprattutto, come in questo caso di grandi formati, una grande abilità manuale e che, meglio di altre, permette di fermare l'impressione, l'atmosfera, la luce, con trapassi ed accostamenti cromatici dolci, e senza corpo.

La minuziosa, totale aderenza alla realtà visiva, alla concretezza dell'esistente da parte dell'artista, si stempera così in trasparenze liquide, che, in quell'eccesso di particolari, in quell'insistenza sulle cose, snaturano il rapporto per riportarlo e riproporlo sul piano della fantasia, della poesia e dell'invenzione. E questo è tanto più vero per il fatto che le immagini predilette dalla Veit Teuten sono tagliate con un gusto stereotipato: richiamano le molte inquadrature fotografiche, il già visto in cartoline e illustrazioni su libri. Sono in qualche modo scontate, ma il linguaggio dell'acquerello le ripropone con toni, sfumature ed incanti inediti, inusuali. Si tratta di una riscrittura che diventa reinvenzione, proprio nella minuzia e nell'attenzione al dettaglio, in una piacevole sospensione tra iperrealismo e sogno, tra corporeità delle cose ed evanescenza morbida e diafana. Ne risulta



Facciata del duomo di Fidenza, progettata da Benedetto Antelami (sec. XI-XIII), dipinta dall'alto. cm. 87x69.

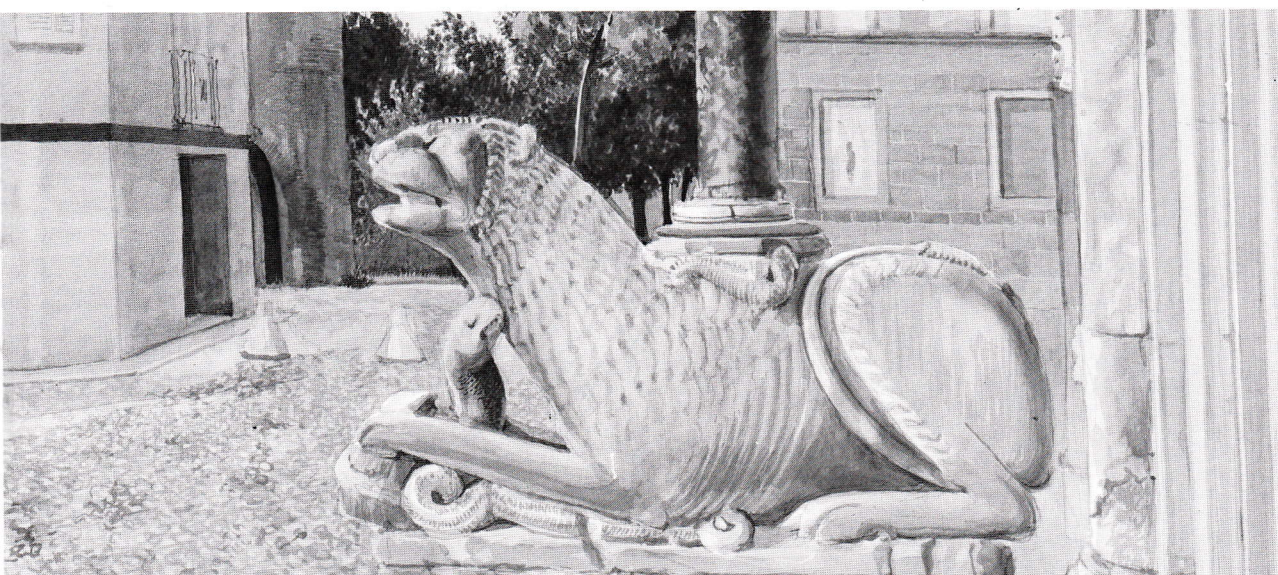




Presentazione al Tempio e re Davide di Benedetto Antelami (sec. XII).
cm. 35x50.

una Fidenza fuori dal tempo, distaccata dal presente, in qualche senso eterna in questo rimando continuo che diventa dialogo tra artisti: tra l'Antelami e le sue maestranze che hanno eretto il duomo e l'acquerellista Jannina Veit Teuten che in questi anni di grazia, dopo più di sette secoli, restituisce vita a questi capolavori trasformati in cose. È un modo diverso, che si conferma anche nelle incisioni, di percorrere le strade appartate e misteriose della Fidenza storica.

MARZIO DALL'ACQUA



Leone stiloforo con il serpente alato di scuola antelamica (sec. XII-XIII). cm. 53x34.

Jannina Veit Teuten è nata a Londra nel 1939.

Laureata presso la Twickenham School of Art, London.

Vive in Italia dal 1970,

Ha avuto il suo primo studio presso il celebre disegnatore di carri allegorici di Viareggio, Giovanni Lazzarini.

Nel 1971 si è trasferita a Firenze, dove ha conseguito la laurea in Pittura presso l'Accademia delle Belle Arti, alla scuola di Pittura del prof. Ferdinando Farulli e di Scultura del prof. Oscar Gallo.

Dal 1975 al 1986 ha vissuto a Settignano (Firenze) dove nel 1981 ha realizzato la sua prima personale di acquerelli del luogo, e, contemporaneamente, anche la prima mostra a Fidenza di ritratti dei burattini di Ferrari; seguita subito da un'altra mostra di acquerelli sul Palazzo delle Orsoline: «L'occhio romantico»; in seguito una terza mostra di paesaggi sui dintorni di Fidenza.

Nella primavera del 1983 ha tenuto una grande mostra a Biella e nell'autunno dello stesso anno due importanti mostre di quadri, dipinti in Francia: la prima in Inghilterra a Henley-on-Thames, la seconda a Celles-sur-Belle nelle Deux Sèvres.

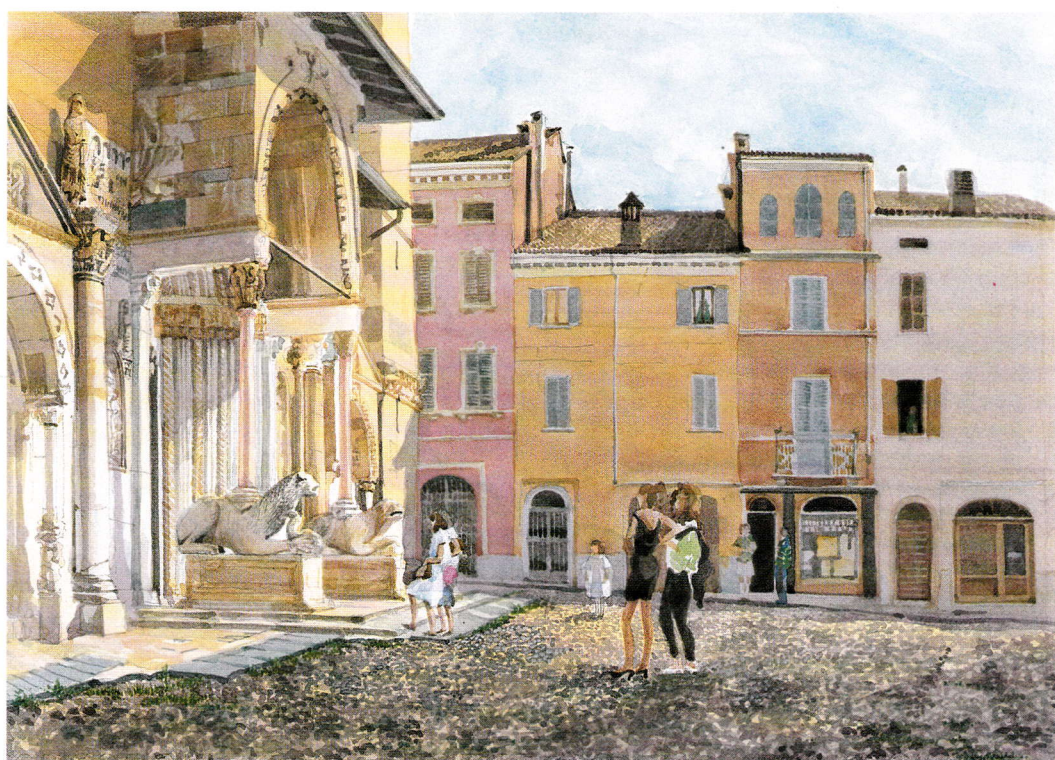
Nel 1984 una grande personale di ritratti ad olio alla galleria «Il Punto» di Firenze.

Nel 1985 una mostra in Inghilterra a Henley di vedute del luogo.

Dal 1986 vive e lavora a Firenze



Piazza del duomo di prima mattina. cm. 35x55



Piazza del duomo a sera. cm. 35x55.